

Carta de chamada - Transcrição

REGIO CONSOLATO GENERALE D'ITALIA
In San Paolo
CERTIFICHIAMO

Che Peluso Carolina in Tosti figlio di fu Nicola e della De Angeli Giuseppa di professione casalinga nata a Campinas e dimorante in Itatiba - Stato di S. Paolo - Brasile si costituisce e dichiara di voler chiamare presso di sè in Brasile le seguenti persone, nel rapporto di parentela con lui chiamante rispettivamente indicato:

- 1° la madre De Angeli Giuseppa vedova
- 2° Peluso di anni 49; e la sorella Peluso
- 3° Margherita di anni 18;

Obbligandosi a procurare proficuo lavoro alle suddette persone, e provvedere nel frattempo al loro mantenimento e alle spese del loro rimpatrio qualora esse per qualunque ragione fossero costrette a far ritorno nel Regno.

I testimoni qui sottoscritti dichiarano di sapere che il comparente è in condizione di mantenere gli assunti impegni e che i mezzi pel viaggio sono provveduti con denari propri del chiamante, il quale fa la presente dichiarazione acciocché le persone sovra-indicate possano ottenere dalle R. R. Autorità competenti il regolare passaporto per il Brasile.

San Paolo, li 3 Luglio 1919

Firma del Chiamante
Carolina Peluso
Emilio Tosti

Firma dei Testimoni
Lo Turco Giovanni
Donato Barros

Carta de chamada - Versão em português

REGIO CONSULADO GERAL DA ITÁLIA
Em São Paulo
CERTIFICAMOS

Que Peluso Carolina, de Tosti, filha do falecido Nicola e de De Angeli Giuseppa, de profissão dona de casa, nascida em Campinas e residente em Itatiba – Estado de São Paulo – Brasil, comparece e declara querer chamar junto a si, no Brasil, as seguintes pessoas, na relação de parentesco com ela declarante, respectivamente indicada:

1º a mãe, De Angeli Giuseppa, viúva;

2º Peluso, de 49 anos; e a irmã, Peluso;

3º Margherita, de 18 anos;

Obrigando-se a providenciar trabalho proveitoso às supracitadas pessoas, bem como a prover, entretimentos, ao seu sustento e às despesas de seu repatriamento, caso por qualquer motivo fossem obrigadas a retornar ao Reino.

As testemunhas abaixo assinadas declaram saber que a declarante se encontra em condições de cumprir os compromissos assumidos, e que os meios para a viagem são providos com dinheiro próprio da chamante, a qual faz a presente declaração para que as pessoas acima indicadas possam obter das competentes Autoridades Reais o devido passaporte para o Brasil.

São Paulo, aos 3 de julho de 1919

Assinatura da Chamante
Carolina Peluso
Emilio Tosti

Assinatura das Testemunhas
Lo Turco Giovanni
Donato Barros

O Regente do R. Vice-Consulado

Carta de llamada - Versión en español

REAL CONSULADO GENERAL DE ITALIA
En San Pablo
CERTIFICAMOS

Que Peluso Carolina, de Tosti, hija del difunto Nicola y de De Angeli Giuseppa, de profesión ama de casa, nacida en Campinas y domiciliada en Itatiba – Estado de San Pablo – Brasil, comparece y declara querer llamar junto a sí, en el Brasil, a las siguientes personas, cuyo parentesco con ella declarante se indica respectivamente:

- 1º la madre, De Angeli Giuseppa, viuda;
- 2º Peluso, de 49 años; y la hermana, Peluso;
- 3º Margherita, de 18 años;

Obligándose a procurar trabajo provechoso a las mencionadas personas, y a proveer entretanto a su manutención y a los gastos de su repatriación, en caso de que por cualquier motivo fuesen obligadas a regresar al Reino.

Los testigos abajo firmados declaran saber que la compareciente se halla en condiciones de cumplir los compromisos asumidos, y que los medios para el viaje están provistos con dinero propio de la llamante, quien formula la presente declaración para que las personas arriba indicadas puedan obtener de las Reales Autoridades competentes el correspondiente pasaporte para el Brasil.

San Pablo, a 3 de julio de 1919

Firma de la Llamante
Carolina Peluso
Emilio Tosti

Firma de los Testigos
Lo Turco Giovanni
Donato Barros

El Regente del R. Vicecónsul

Carta de chamada - English version

ROYAL GENERAL CONSULATE OF ITALY
In São Paulo
WE HEREBY CERTIFY

That Peluso Carolina, née Tosti, daughter of the late Nicola and of De Angeli Giuseppa, of the occupation housewife, born in Campinas and residing in Itatiba – State of São Paulo – Brazil, appears and declares her intention to summon to her side in Brazil the following persons, whose kinship to her, the declarant, is respectively indicated:

1st the mother, De Angeli Giuseppa, widow;

2nd Peluso, aged 49; and the sister, Peluso;

3rd Margherita, aged 18;

Binding herself to procure profitable employment for the aforementioned persons, and meanwhile to provide for their maintenance and for the expenses of their repatriation, should they for any reason be compelled to return to the Kingdom.

The undersigned witnesses declare that they know the appearing party to be in a position to fulfil the obligations undertaken, and that the means for the journey are provided with the caller's own funds, who makes the present declaration so that the above-mentioned persons may obtain from the competent Royal Authorities the proper passport for Brazil.

São Paulo, the 3rd of July, 1919

Signature of the Caller
Carolina Peluso

Signatures of the Witnesses
Lo Turco Giovanni

Emilio Tosti
Donato Barros

The Acting Royal Vice-Consul